

## Chapitre 6 – L’Odyssée, d’Homère

### Texte 4 p. 189 – Chez Alkinoos

Au terme de nombreuses aventures, Ulysse, dont le navire a été détruit par une tempête, échoue seul, nu et sale, au pays des Phéaciens. Le roi Alkinoos lui offre l’hospitalité.

Alors Alkinoos prit la parole et dit :

« Écoutez, chefs et conseillers des Phéaciens. Notre hôte me semble plein de sagesse. Allons ! Il convient de lui offrir les cadeaux d’hospitalité. Douze rois des plus remarquables,  
5 douze chefs commandent ce peuple, et moi-même je suis le treizième. Apportez-lui, chacun, un manteau bien lavé, une tunique et un talent<sup>1</sup> d’or précieux. Apportons vite ces présents tous ensemble : ainsi notre hôte, quand il les aura en sa possession, pourra aller au repas le cœur en joie. »

[...]

10 Ainsi parla-t-il. Arètè<sup>2</sup> demanda aux servantes de mettre au plus vite un grand trépied<sup>3</sup> sur le feu. Puis, l’intendante<sup>4</sup> invita Ulysse à entrer dans la baignoire pour prendre un bain. C’est le cœur plein de joie qu’il vit l’eau chaude, car il y avait longtemps qu’on ne s’était pas occupé de lui. Les  
15 servantes le baignèrent, le frottèrent d’huile et le revêtirent d’une tunique et d’un beau manteau. Il sortit alors de la baignoire et revint au milieu des hommes buveurs de vin. Il s’assit sur un siège près du roi Alkinoos. Déjà les hommes distribuaient les parts et mélangeaient le vin. Le  
20 héraut<sup>5</sup> s’approcha, conduisant le fidèle aède Dèmòdòkos,

honoré par le peuple. Il le fit asseoir au milieu des convives<sup>6</sup>,  
appuyé contre une haute colonne. Alors Ulysse aux multiples  
ruses coupa un gros morceau du dos d'un porc aux  
blanches dents, qui était enveloppé de graisse des deux  
25 côtés<sup>7</sup> et il dit au héraut :

« Prends, héraut, et donne ce morceau de viande à manger  
à Dèmodikos. Moi aussi, malgré mon affliction, je veux lui  
montrer mon amitié. Les aèdes reçoivent leur part d'honneur  
et de respect parmi tous les hommes qui vivent sur  
30 la terre, car la Muse leur a enseigné le chant, et elle aime  
la race des aèdes. »

Alors, tous étendirent les mains vers la nourriture toute  
prête placée devant eux.

Pour animer le festin, Dèmodikos se met à chanter les héros de la guerre de  
Troie. Cette évocation ravive les souvenirs douloureux d'Ulysse.

Mais Ulysse se décomposait, et, sous ses paupières, les larmes lui arrosaient  
35 les joues, tout comme une femme effondrée pleure son mari bien-aimé  
tombé devant sa cité, devant son peuple, alors qu'il tentait de repousser  
le jour fatal pour sa ville et ses enfants ; de même Ulysse versait des  
larmes pitoyables sous ses paupières. C'est donc à l'insu de tous qu'il versait  
des larmes. Seul Alkinoos le vit, car il était assis près de lui et l'entendit  
40 pousser de lourds gémissements. Aussitôt, il dit aux Phéaciens habiles  
à manier les avirons<sup>8</sup> :

« Écoutez, chefs et conseillers des Phéaciens ! Il faut que Dèmodikos  
arrête sa phorminx<sup>9</sup> au son clair. Ce qu'il chante ne plaît peut-être  
pas à tout le monde. Depuis que nous avons soupé et que le divin aède a  
45 commencé à chanter, notre hôte n'a pas cessé de sangloter de désespoir ;

l'affliction semble avoir envahi son cœur. Que Dèmodikos arrête donc,  
pour que nous qui accueillons notre hôte, et notre hôte lui-même, ayons  
tous un plaisir égal. Un hôte, un suppliant<sup>10</sup>, sont comme un frère pour  
tout homme qui a un minimum de sagesse. Aussi, ne me cache rien, par  
50 ruse, de tout ce que je vais te demander : il vaut mieux que tu me parles.  
Dis-moi comment te nommaient ta mère, ton père, ceux qui habitaient  
ta ville et les environs. Dis-moi aussi quel est ton pays, ton peuple, ta cité,  
afin que nos navires qui voguent avec intelligence puissent t'y conduire. »

Ulysse lui fait alors le récit de ses aventures, que vous venez de lire. Ensuite  
l'ayant comblé de cadeaux, Alkinoos arme un navire pour ramener chez lui le  
héros d'Ithaque.

Homère, *L'Odyssée*, chant VIII, trad. S. Perceau © Nathan, 2006.

1. Un talent : une pièce de monnaie.
2. Arète : la femme d'Alkinoos.
3. Un trépied : un chaudron à trois pieds.
4. Intendante : servante chargée de la bonne marche de la maison.
5. Héraut : serviteur chargé d'introduire les invités.
6. Convives : participants à un repas.
7. C'est un des meilleurs morceaux
8. Les avirons : les rames.
9. Phorminx : instrument de musique à cordes.
10. Un suppliant : une personne qui supplie qu'on lui porte secours.